



مبادرة الشرق الأوسط لإصلاح نظام الإفلاس

ME Regional Bankruptcy Reform Initiative



المركز العربي لتطوير حكم القانون والنزاهة

The Arab Center for the Development of the Rule of Law and Integrity

www.arabruloflaw.org

أبرز نشاطات ومخرجات المشروع



١) إعداد دراسة إصلاحية تتناول تحديث نظام الإفلاس في كل من مصر والأردن.

٢) إنشاء موقع إلكتروني على شبكة الانترنت يتضمن معلومات حول الإفلاس من قوانين واجتهادات، ومراجع وطنية وإقليمية ودولية...

٣) إنتاج فيلم تثقيفي حول ضرورة تحديث نظام الإفلاس في كل من الدولتين.

٤) عقد جلسات عصف فكري وورش عمل وطنية وإقليمية يجري خلالها عرض ومناقشة وإقرار الإصلاحات المقترحة في كل من الدولتين.

٥) تنفيذ حملة توعية ومدافعة حول ضرورة تحديث نظام الإفلاس، تقوم بشكل أساسي على:

- عقد مقابلات شخصية مع أصحاب القرار المعنيين بتحديث نظام الإفلاس في كل من مصر والأردن.
- إجراء مقابلات صحافية و تلفزيونية حول أهمية وضرورة تحديث نظام الإفلاس في كل من مصر والأردن.

Project Activities and Outputs

- 1) The preparation of a reform study concerning the modernization of bankruptcy systems in both Egypt and Jordan.
- 2) Launching a website that includes useful references and resources about Bankruptcy (jurisprudence, national, regional and international references...)
- 3) Movie about Bankruptcy law reform in each of Egypt and Jordan.
- 4) Brainstorming sessions, national and regional workshops including discussions of the proposed reforms in both countries.
- 5) Awareness campaigns and effective advocacy on the need of bankruptcy law reform and modernization, based on:
 - Individual interviews with the decision-makers who are involved in Bankruptcy law modernization in Egypt and Jordan.
 - Newspaper and TV interviews about the importance and the need of modernization of bankruptcy laws in Egypt and Jordan



معاً لتحديث نظام الإفلاس

لدعم الاستثمار والنمو الاقتصادي...

لمحة عامة

يقوم «المركز العربي لتطوير حكم القانون والنزاهة» بتنفيذ مشروع إقليمي تحت عنوان «مبادرة الشرق الأوسط لإصلاح نظام الإفلاس»، في كل من جمهورية مصر العربية والمملكة الأردنية الهاشمية، وذلك بدعم من مبادرة الشراكة الأميركية الشرق أوسطية (MEPI).

ينفذ المركز العربي هذا المشروع بالتعاون مع مؤسسة أوراسيا (Eurasia) وشركاء المركز في كل من مصر (مجموعة النيل للاستشارات القانونية) والأردن (مكتب بكر & عودة)، وبمساعدة شبكة وطنية في كل من الدولتين مكونة من أصحاب المصلحة والقرار المعنيين بموضوع الإفلاس.



هدف المشروع

يهدف المشروع إلى تحديث التشريع التجاري في باب الإفلاس من أجل تعزيز الثقة في مجال الأعمال التجارية في كل من جمهورية مصر العربية والمملكة الأردنية الهاشمية، وذلك من خلال إرساء وتفعيل مفاهيم حكم القانون والإدارة الرشيدة في قطاعات التجارة والأعمال.

مشروع إصلاح مبنى على مشاركة أصحاب المصلحة

يرتكز المشروع على مشاركة أصحاب المصلحة في تحديث نظام الإفلاس، وذلك عبر عقد لقاءات فردية وجلسات عصف فكري وورش عمل وطنية وإقليمية وتنفيذ استطلاع رأي في كل من الدولتين.

Together towards Modernizing Bankruptcy Law

to Support Investment and Economic Growth

General Overview

The Arab Center for the Development of the Rule of Law and Integrity (ACRLI) is implementing a regional project entitled: "The Middle East Bankruptcy Law Reform Initiative" in each of Egypt and Jordan with the support of the U.S.- Middle East Partnership Initiative (MEPI).



ACRLI is performing this project in cooperation with its partners; Eurasia foundation, the Nile Advisory Group from Egypt and Bakr & Odeh Advocates & Legal Consultants from Jordan with the collaboration of national networks of concerned stakeholders and decision makers from both countries.

Objective of the project

This project aims at modernizing the Bankruptcy Law in order to raise confidence in business in Egypt and Jordan, through establishing rule of law and good governance principles in business sectors.

Reform Project Based on Stakeholder Participation

The project is based on stakeholders' participation for the modernization of Bankruptcy Law through key individual interviews, focus groups, national and regional workshops, and the implementation of a survey in each of the two countries.

أنشأ المشروع موقعاً إلكترونيّاً متخصصاً يمكن تصفّحه باللغتين العربيّة والانجليزيّة بهدف تسهيل حصول القانونيين ورجال الأعمال على المعلومات القانونية التجارية المتعلقة بموضوع الإفلاس .

في هذا الموقع الإلكتروني، تمّ تجميع وتوثيق أبرز التشريعات والنصوص القانونية التجارية والأحكام القضائية المتعلقة بالإفلاس في كلّ من مصر والأردن، بالإضافة إلى أهمّ المراجع الوطنيّة والإقليميّة والدوليّة المتعلقة بموضوع الإفلاس من دراسات وتقارير ومقالات.

يشكّل هذا الموقع منصةً تفاعليّةً تسمح لأصحاب المصلحة والمعنيين بموضوع الإفلاس بالتواصل من أجل تبادل المعرفة بين النظراء.

يمكنكم زيارة هذا الموقع عبر الرابط التالي:

www.arabruleoflaw.org/bankruptcyreform/

Access to bankruptcy legal information is now available to the legal and business communities in the Middle East and North Africa Region through the web-based compendium that was developed within the context of the project.

The compendium is available in Arabic and English. It provides an interactive platform where many forums can be created as well as where chats options are available for stakeholders and concerned sectors..

It assembles information related to bankruptcy and commercial laws, regulations, jurisprudence, and other legal resources from Egypt and Jordan, in addition to bankruptcy and commercial law resources from various Arab countries in the region and worldwide.

It also includes resources on bankruptcy namely international standards and best practices in the field and various outputs from the project





جمهورية مصر العربية

بعض الحقائق

✎ إن أحكام الإفلاس الواردة في قانون التجارة المصري لم يطرأ عليها أي تحديث أو تعديل منذ العام ١٩٩٩.

✎ تحتل جمهورية مصر العربية، وفق تصنيف البنك الدولي، الترتيب (١٤٦) من بين (١٨٩) دولة فيما يتعلق بكفاءة نظام تسوية حالات الإفلاس.

✎ إن نسبة استرداد الدائنين لديونهم من التفليسة في مصر لا تتجاوز ١٦,٩ ٪ مقارنة بـ ٩٠ ٪ في فنلندا.

✎ إن إجراءات إنهاء التفليسة في مصر تستغرق حوالى ٥ سنوات مقارنة بـ ٦ اشهر في سنغافورة.

بعض الاقتراحات لتحديث نظام الإفلاس

✎ إعادة تنظيم المشاريع التجارية المتعثرة من اجل المحافظة على بقائها في السوق، نظراً لما في ذلك من فائدة في تحسين بيئة ومناخ الأعمال.

✎ تحديث وتطوير مؤسسة الإفلاس بمكوناتها الخمسة (محكمة الافلاس، قاضي التفليسة، أمين التفليسة، مراقب التفليسة، وجماعة الدائنين) لتأثيرها المباشر على الاستقرار والنمو الاقتصادي.

✎ إنشاء جهة إدارية أو شركة متخصصة تكون مهمتها توفير المعلومات الائتمانية عن التجار والشركات التجارية العاملة.

✎ تبسيط واختصار إجراءات الصلح الواقي من الافلاس، مع ضرورة إعداد برامج توعية للتجار ومديري الشركات لضخ ثقافة الخروج من الاستثمار في الوقت المناسب.

✎ تدريس ثقافة الخروج من الاستثمار في الوقت المناسب في كليات الحقوق والتجارة والاقتصاد في الجامعات المصرية.

The Arab Republic of Egypt



Some Facts

- ↗ The bankruptcy legislations which are included in the Egyptian trade law haven't been amended since 1999.
- ↗ The Arab Republic of Egypt is ranked 146th among 189 countries, according to the Doing Business 2014 - World Bank classification, in terms of Resolving Insolvency
- ↗ In Egypt, the percentage of debt recovery doesn't exceed 16.9 % while in Finland it reaches 90%.
- ↗ In Egypt, the average time to close a business is 5 years while in Singapore it is 6 months.

Key Recommendations towards the Modernization of the Bankruptcy System

- ↗ Corporate Restructuring, in order to sustain the company's presence in the market due to its advantage in ameliorating the business environment.
- ↗ Modernizing and developing the five components of the bankruptcy system (bankruptcy court; bankruptcy judge; bankruptcy trustee; bankruptcy inspector and creditors) for its influence on the stability and economic growth.
- ↗ Establishing an administrative entity or specialized company with the mission to provide credit information on businessmen and commercial companies.
- ↗ Simplifying and shortening the bankruptcy conciliatory procedures with the necessity of preparing awareness programs for the traders and corporate managers in order to disseminate the knowledge of halting investments.
- ↗ Educating about halting investments in the faculties of law, business and economics at the Egyptian universities.



المملكة الأردنية الهاشمية

بعض الحقائق

- ✍ إن أحكام الإفلاس الواردة في قانون التجارة الأردني لم يطرأ عليها أي تحديث أو تعديل منذ العام ١٩٦٦، مع العلم أن هنالك مشروع قانون إعادة تنظيم أعمال التاجر وأحكام الإفلاس والتصفية معروض على مجلس الأمة الأردني منذ العام ٢٠١٢.
- ✍ تحتل المملكة الأردنية الهاشمية، وفق تصنيف البنك الدولي، الترتيب (١١٣) من بين (١٨٩) دولة فيما يتعلق بكفاءة نظام تسوية حالات الإعسار.
- ✍ إن نسبة استرداد الدائنين لديونهم من التفليسة في الأردن لا تتجاوز 27٪ مقارنة بـ ٩٠٪ في فنلندا.
- ✍ إن النظر في دعاوى الإفلاس والتصفية أمام المحاكم في الأردن يستغرق حوالي (٣) سنوات على الأقل مقارنة بـ (٦) أشهر في سنغافورة.
- ✍ إن الشركة أو المؤسسة التجارية التي تدخل في إجراءات إفلاس أو تصفية في الأردن تخسر على الأقل (٢٠٪) من قيمتها أثناء تلك الإجراءات.

بعض الاقتراحات لتحديث نظام الإفلاس

- ✍ تبني آلية إعادة تنظيم المؤسسات والشركات التجارية المتعثرة، إذا كانت قابلة للاستمرار، من أجل إعطائها فرصة لتجاوز تعثرها والمحافظة على بقائها في السوق لما في ذلك من فائدة في تحسين بيئة الأعمال التجارية .
- ✍ إتاحة فرصة التسوية القضائية لديون المؤسسات والشركات المتعثرة ضمن إطار قانوني يحافظ على حقوق الدائنين المرتهنين ويضمن التأكد من صحة وسلامة الديون.
- ✍ تبسيط وتطوير إجراءات التقاضي وتحديد صلاحيات مختلف الأطراف بدقة لضمان سرعة البت في دعاوى الإفلاس والتصفية والمحافظة على قيمة موجودات المدين وتحقيق أعلى نسبة استرداد لحقوق الدائنين في أقصر فترة ممكنة.
- ✍ إنشاء محكمة نظامية متخصصة للنظر في طلبات إعادة التنظيم وطلبات التسوية القضائية ودعاوى الإفلاس والتصفية.

Hashemite Kingdom of Jordan



Some Facts

- ↗ The bankruptcy legislations which are included in the Jordanian trade law haven't been amended since 1966. Knowing that a draft law on "restructuring, bankruptcy and liquidation" has been proposed to the Jordanian parliament since 2012.
- ↗ The Hashemite Kingdom of Jordan is ranked 113th among 189 countries, according to the Doing Business 2014 - World Bank classification, in terms of Resolving Insolvency.
- ↗ In Jordan, the percentage of debt recovery doesn't exceed 27 % while in Finland it reaches 90%.
- ↗ In Jordan, a lawsuit filed for bankruptcy and liquidation takes minimum 3 years comparing to Singapore where it takes only 6 months.
- ↗ The company or enterprise that undergoes bankruptcy or liquidation procedures in Jordan loses at least 20% of the value of its assets during these procedures.

Key Recommendations towards the Modernization of the Bankruptcy and Liquidation System

- ↗ Adopting a corporate restructuring mechanism, in order to give the companies the opportunity to stay in the market and to improve the business environment.
- ↗ Providing the opportunity of judicial settlement for the companies within a legal framework that preserves the rights of the creditors and ensures debts.
- ↗ Simplifying and developing the litigation procedures; and defining the rights of all different parties in order to guarantee a prompt disposition of bankruptcy and liquidation cases as well as maintaining the creditor's asset value and attain the highest percentage of credits recovery in a short period of time.
- ↗ Establishing bankruptcy courts .